



## ΟΡΟΙ ΚΑΙ ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΙΣ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΠΡΟΤΑΣΕΩΝ

### ΑΠΟ ΚΥΠΡΙΑΚΑ ΘΕΑΤΡΙΚΑ ΣΧΗΜΑΤΑ

#### ΓΙΑ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΤΟ «ΔΙΕΘΝΕΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΑΡΧΑΙΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ 2024»

Το Υφυπουργείο Πολιτισμού, το Κυπριακό Κέντρο Διεθνούς Ινστιτούτου Θεάτρου (ΚΚΔΙΘ) και το Υφυπουργείο Τουρισμού ανακοινώνουν την έναρξη υποβολής προτάσεων για συμμετοχή στην εικοστή έβδομη διοργάνωση του «Διεθνούς Φεστιβάλ Αρχαίου Ελληνικού Δράματος», που θα πραγματοποιηθεί από τα τέλη Ιουνίου έως τις αρχές Αυγούστου 2024, στην Κύπρο.

Το «Διεθνές Φεστιβάλ Αρχαίου Ελληνικού Δράματος» έχει καθιερωθεί ως ένας ξεχωριστός πολιτιστικός θεσμός με διεθνή ταυτότητα. Οι επιλεγμένες παραστάσεις παρουσιάζονται σε ανοιχτά αμφιθέατρα σε Λευκωσία, Λεμεσό και Πάφο.

Στόχος του Φεστιβάλ είναι η παρουσίαση παραστάσεων αρχαίου ελληνικού δράματος, οι οποίες προβάλλουν την ιδιαιτερότητα του αρχαίου δράματος, έχοντας πάντα ως βάση το πρωτότυπο κείμενο των τραγικών και κωμικών ποιητών της αρχαιότητας.

Οι ενδιαφερόμενοι (θεατρικά σχήματα, ομάδες, καλλιτέχνες κ.λπ.) που προτίθενται να υποβάλουν πρόταση συμμετοχής, θα πρέπει να έχουν υπ' όψιν τους τα πιο κάτω:

#### A. Ποιότητα προτάσεων:

1. Οι προτάσεις που θα υποβληθούν θα πρέπει να είναι σαφείς και τεκμηριωμένες σε ό,τι αφορά στην υλοποίηση της προτεινόμενης παραγωγής (καλλιτεχνικό και τεχνικό μέρος), χωρίς να τις διέπουν υποθετικά ή/και αδιευκρίνιστα στοιχεία.
2. Στην υποβληθείσα πρόταση θα πρέπει να δοθούν πλήρη στοιχεία αναφορικά με το περιεχόμενο της προτεινόμενης παραγωγής:
  - I. το προφίλ του παραγωγού που υποβάλλει την πρόταση (θεατρικής εταιρείας, ομάδας ή φυσικού προσώπου),
  - II. οι καλλιτέχνες/συντελεστές της προτεινόμενης παραγωγής (όνομα/ονόματα: μεταφραστή, σκηνοθέτη, σκηνογράφο, ενδυματολόγου, χορογράφου, μουσικού, σχεδιαστή φωτισμού, ηθοποιών κ.ά.),
  - III. προτεινόμενες ημερομηνίες που είναι δυνατό να παρουσιαστεί η πρόταση σε περίπτωση που τελικά επιλεγεί.Οι ενδιαφερόμενοι θα πρέπει να αναφέρουν σαφώς εάν πρόκειται να διενεργήσουν ακροάσεις για συμπλήρωση μέρους του θιάσου, κυρίως όσον αφορά στα μέλη του Χορού, μετά την υποβολή της αίτησης.
3. Η πρόταση θα πρέπει να συνοδεύεται από εκτενή περιγραφή της σκηνοθετικής προσέγγισης και μεθοδολογίας, καθώς και από τις τεχνικές απαιτήσεις της προτεινόμενης παραγωγής προσαρμοσμένες πάντα για ανοιχτά θέατρα. Νοείται ότι η υποβληθείσα πρόταση θα πρέπει να περιλαμβάνει και τα αντίστοιχα στοιχεία που ζητούνται στο σημείο A.2 (I, II, III), σελ.1.





**Β. Διαδικαστικά:**

1. Οι προτάσεις θα αξιολογηθούν από επταμελή Επιτροπή Επιλογής, η οποία αποτελείται από: έναν εκπρόσωπο του Υφυπουργείου Πολιτισμού (ο οποίος και προεδρεύει), δύο εκπροσώπους του Κυπριακού Κέντρου Διεθνούς Ινστιτούτου Θεάτρου, έναν εκπρόσωπο του Υφυπουργείου Τουρισμού και τρία αριστίνδην μέλη, διορισθέντα από την Υφυπουργό Πολιτισμού. Η Επιτροπή Επιλογής θα επιλέξει τις παραστάσεις που θα συμμετάσχουν στο Φεστιβάλ με βάση τα κριτήρια επιλογής παραστάσεων, τα οποία αναφέρονται στο σημείο «Κριτήρια Επιλογής προτάσεων από κυπριακά θεατρικά σχήματα», σελ. 6.
2. Τα θεατρικά σχήματα ή οι καλλιτέχνες, των οποίων οι προτάσεις θα επιλεγούν, θα κληθούν να υπογράψουν ειδική συμφωνία με το ΚΚΔΙΘ.
3. Ενδιαφερόμενοι οι οποίοι προτείνουν παραγωγή τρίτων, θα πρέπει να υποβάλουν αποδεικτικά στοιχεία της νόμιμης εκπροσώπησης ή δέσμευσης ή συμφωνίας με το θεατρικό σχήμα/ομάδα ή τον καλλιτέχνη.
4. Η υποβολή όλων των στοιχείων (καλλιτεχνικών και τεχνικών) είναι απαραίτητη για την εξέταση της πρότασης. Σημειώνεται ότι όσες προτάσεις είναι εκπρόθεσμες ή δεν είναι κατάλληλα συμπληρωμένες ή τα στοιχεία δεν είναι πλήρη και τεκμηριωμένα ή όσων προτάσεων τα βασικά στοιχεία που απαιτούνται δεν αναφέρονται (π.χ. συντελεστές, τεχνικές προδιαγραφές), δεν θα λαμβάνονται υπόψη και δεν θα εξετάζονται.
5. Όλες οι προτάσεις από θεατρικά σχήματα ή καλλιτέχνες που εδρεύουν στην Κύπρο, για συμμετοχή στο «Διεθνές Φεστιβάλ Αρχαίου Ελληνικού Δράματος 2024», θα πρέπει να υποβληθούν επί του αντίστοιχου εντύπου, το οποίο οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να προμηθευτούν από την ιστοσελίδα του «Διεθνούς Φεστιβάλ Αρχαίου Ελληνικού Δράματος»: [www.greekdramafest.com](http://www.greekdramafest.com).
4. **Τελευταία ημερομηνία υποβολής προτάσεων** από τα ενδιαφερόμενα θεατρικά σχήματα ή καλλιτέχνες **είναι η Τετάρτη, 17 Ιανουαρίου 2024**. Οι προτάσεις είναι **υποχρεωτικό** να υποβληθούν ηλεκτρονικά στη διεύθυνση [info@ccoiti.org.cy](mailto:info@ccoiti.org.cy), με την ένδειξη «Διεθνές Φεστιβάλ Αρχαίου Ελληνικού Δράματος 2024».
6. Η υποβληθείσα πρόταση θα πρέπει να είναι πλήρης και να περιλαμβάνει:
  - I. το έντυπο υποβολής πρότασης (συμπληρωμένο και φέροντας υπογραφή και σφραγίδα του ενδιαφερόμενου),
  - II. βιογραφικό σημείωμα του θεατρικού σχήματος ή του καλλιτέχνη,
  - III. βιογραφικά σημειώματα του σκηνοθέτη και των συντελεστών της παραγωγής,
  - IV. διανομή της προτεινόμενης παραγωγής,
  - V. αναλυτικό προϋπολογισμό της προτεινόμενης παραγωγής,
  - VI. τις τεχνικές προδιαγραφές (φωτιστικός και ηχητικός εξοπλισμός, προδιαγραφές σκηνικού κ.ά.)Η υποβολή όλων των στοιχείων που αφορούν στην καλλιτεχνική πρόταση είναι απαραίτητη για την εξέταση της αίτησης.
7. Το οπτικοακουστικό υλικό, το οποίο θα υποβληθεί με την αίτηση ή και αργότερα με την επιλογή της παραγωγής για παρουσίασή της στο Φεστιβάλ, θα πρέπει να αποδεσμευθεί από οποιαδήποτε





δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, ώστε να χρησιμοποιηθεί για σκοπούς προβολής και διαφήμισης του Φεστιβάλ.

8. Το θεατρικό σχήμα ή ο καλλιτέχνης φέρει την ευθύνη και πρέπει να υποβάλει τα αποδεικτικά στοιχεία εξασφάλισης όλων των απαραίτητων δικαιωμάτων όσον αφορά στους συντελεστές, στους δημιουργούς, στη μετάφραση, στη μουσική ή σε ό,τι άλλο στοιχείο της παραγωγής, το οποίο θα είναι μέρος της παράστασης, για τη δημόσια εκτέλεσή της. Τα αποδεικτικά στοιχεία θα πρέπει να υποβληθούν μετά την επιλογή της παραγωγής και πριν από την παρουσίασή της στο Φεστιβάλ, διαφορετικά η επιλογή θα θεωρείται άκυρη.
9. Προς διασφάλιση της καλλιτεχνικής δημιουργίας της παραγωγής, οι ηθοποιοί και οι υπόλοιποι συντελεστές που απασχολούνται πρέπει να είναι επαγγελματίες στον τομέα απασχόλησής τους. Προς απόδειξη του επαγγελματικού τίτλου των συμμετεχόντων πρέπει να προσκομίζεται σχετικό τεκμήριο ή βεβαίωση από τον παραγωγό, στην περίπτωση που η πρόταση προκριθεί για συμμετοχή στο Φεστιβάλ.
10. Αν η πρόταση του θεατρικού σχήματος ή του καλλιτέχνη, με βάση την οποία προκρίθηκε η συμμετοχή του στο Φεστιβάλ από την Επιτροπή Επιλογής, τροποποιηθεί (π.χ. αλλαγή σε ονόματα συντελεστών και διανομής), οι διοργανωτές διατηρούν το δικαίωμα επανεξέτασης ή/και ακύρωσης της συμμετοχής, καθώς επίσης και επανεξέτασης του συνολικού ποσού αγοράς της.
11. Η προεμιέρα της προτεινόμενης παραγωγής θα πρέπει να πραγματοποιηθεί στο πλαίσιο του Φεστιβάλ. Στην περίπτωση που το θεατρικό σχήμα ή ο καλλιτέχνης επιθυμεί να πραγματοποιήσει επιπλέον παραστάσεις εκτός του προγράμματος του Φεστιβάλ, αυτές θα πρέπει να πραγματοποιηθούν μετά την τελευταία παράσταση της παραγωγής στο Φεστιβάλ και μετά από εύλογο χρονικό διάστημα, χωρίς να επηρεάζονται οι προγραμματισμένες παραστάσεις του Φεστιβάλ.
12. Τα θεατρικά σχήματα ή οι καλλιτέχνες, των οποίων οι προτάσεις θα επιλεγούν, θα κληθούν να παρουσιάσουν τρεις παραστάσεις της παραγωγής τους στο πλαίσιο του Φεστιβάλ και στους θεατρικούς χώρους που θα τους υποδειχθούν. Ως εκ τούτου, οι ενδιαφερόμενοι θα πρέπει να προμηθευτούν και να μελετήσουν τα πλάνα των θεατρικών χώρων από την ιστοσελίδα του Φεστιβάλ: [www.greekdramafest.com/venues/](http://www.greekdramafest.com/venues/), για την καλύτερη προσαρμογή των τεχνικών απαιτήσεων και σκηνογραφικών αναγκών της προτεινόμενης παραγωγής που θα υποβληθεί.
13. Το μέγιστο ποσό που είναι δυνατόν να διατεθεί για κάθε αγορά κυπριακής παραγωγής για την παρουσίαση τριών παραστάσεων της στο Φεστιβάλ είναι μέχρι €40.000,00 (σαράντα χιλιάδες Ευρώ), το οποίο θα καθοριστεί κατά την αξιολόγηση της προτεινόμενης πρότασης, βάσει του προϋπολογισμού ρεαλιστικής υλοποίησής της και των άλλων αναμενόμενων εσόδων της. Το συνολικό ποσό αμοιβής θα καταβληθεί στο θεατρικό σχήμα ή καλλιτέχνη σε τρεις δόσεις: (i) η Α' δόση (50% του εγκριθέντος ποσού) θα καταβληθεί με την ολοκλήρωση του πρώτου μήνα δοκιμών και κατόπιν έγγραφης ενημέρωσης, (ii) η Β' δόση (30% του εγκριθέντος ποσού) θα καταβληθεί με το τέλος των παραστάσεων της παραγωγής στο «Διεθνές Φεστιβάλ Αρχαίου Ελληνικού Δράματος 2024», (iii) η Γ' δόση (20% του εγκριθέντος ποσού) θα καταβληθεί με την κατάθεση από το θεατρικό σχήμα ή καλλιτέχνη λεπτομερούς αναλυτικού οικονομικού απολογισμού (δαπανών και εσόδων), ελεγμένου από εξωτερικό ελεγκτή ή πιστοποιημένου από εξωτερικό εγκεκριμένο λογιστή με βάση τα διεθνή πρότυπα λογιστικού ελέγχου κι αφού εξεταστεί από το Φεστιβάλ. Η υποβολή του ελεγμένου και





πιστοποιημένου οικονομικού απολογισμού θα πρέπει να υποβληθεί στο ΚΚΔΙΘ εντός 45 ημερών από την τελευταία παράσταση της παραγωγής στο Φεστιβάλ.

14. Θεατρικό σχήμα ή καλλιτέχνης που εξασφαλίζει χορηγία για παραγωγή αρχαίου ελληνικού δράματος στο Σχέδιο ΘΥΜΕΛΗ, δεν δύναται να χρηματοδοτηθεί για την ίδια παραγωγή στο «Διεθνές Φεστιβάλ Αρχαίου Ελληνικού Δράματος». Επιτρέπεται να αιτηθεί κάποιος (θεατρικό σχήμα ή καλλιτέχνης) και στο Σχέδιο ΘΥΜΕΛΗ 2024 και στο «Διεθνές Φεστιβάλ Αρχαίου Ελληνικού Δράματος», αλλά θα μπορεί να χρηματοδοτηθεί από μόνο ένα εξ αυτών.
15. Το ΚΚΔΙΘ θα παρέχει τη βασική οπτικοακουστική και τεχνική υποστήριξη για την πραγματοποίηση του Φεστιβάλ, σύμφωνα με τις τεχνικές ανάγκες της κάθε παραγωγής. Συγκεκριμένα, το ΚΚΔΙΘ θα είναι υπεύθυνο για την εξασφάλιση ηχητικού και φωτιστικού εξοπλισμού στους χώρους των θεάτρων, καθώς και τεχνικού υπεύθυνου ήχου και τεχνικού φωτισμού. Αν η πρόταση επιλεγεί, θα ζητηθεί από το θεατρικό σχήμα ή τον καλλιτέχνη να υποβάλει αναλυτικό κατάλογο όλων των τεχνικών προδιαγραφών της παραγωγής, προσαρμοσμένο βάσει των τεχνικών πλάνων των θεατρικών χώρων.
16. Το θεατρικό σχήμα ή ο καλλιτέχνης, στην περίπτωση που η προτεινόμενη παραγωγή του επιλεγεί για συμμετοχή στο Φεστιβάλ, νοείται ότι είναι υπεύθυνος για:
  - I. Να χρησιμοποιήσει το καλλιτεχνικό, τεχνικό και λοιπό προσωπικό του αναλαμβάνοντας τις σχετικές δαπάνες.
  - II. Να πληρώσει όλες τις αμοιβές, επιδόματα και εισφορές που απαιτούνται για την πραγματοποίηση της παραγωγής.
  - III. Να χρησιμοποιήσει τα δικά του σκηνικά, κοστούμια, φροντιστηριακά είδη και οτιδήποτε άλλο χρειασθεί για τη σκηνική παρουσίαση της παραγωγής.
  - IV. Τη μεταφορά των σκηνικών στους χώρους των παραστάσεων και την απομάκρυνσή τους μετά το τέλος εκάστης παράστασης.
  - V. Το στήσιμο και την αποσυναρμολόγηση του σκηνικού της παραγωγής στους χώρους των παραστάσεων. Το στήσιμο και λύσιμο του σκηνικού θα γίνεται εντός συγκεκριμένου ωραρίου εργασίας που θα δοθεί από το Φεστιβάλ. Οποιαδήποτε επέκταση ωραρίου υπόκειται σε επιπλέον χρέωση που συνεπάγεται με αποκοπή από το συνολικό ποσό αγοράς της παραγωγής. Η τήρηση του ωραρίου είναι απαραίτητη βάσει των κανονισμών των θεατρικών χώρων και της συμφωνίας χρήσης/ενοικίασης μεταξύ του εκάστοτε διαχειριστή και του Φεστιβάλ.
  - VI. Να διεξάγει την παραγωγή (τεχνικές εργασίες, πρόβες, παραστάσεις) κατά τις συγκεκριμένες ώρες/χρονοδιαγράμματα που το Φεστιβάλ θα καθορίσει. Επιπλέον, υποχρεούται να εποπτεύει την ομάδα συντελεστών της παραγωγής του σε αгаστή συνεργασία με την Ομάδα Παραγωγής του Φεστιβάλ.
  - VII. Τον σχεδιασμό φωτισμού και τον χειρισμό της κονσόλας ήχου και φωτισμού με δικό του προσωπικό κατά τις ημέρες πρόβας και παραστάσεων στο Φεστιβάλ. Οι χειριστές του ήχου θα πρέπει να συμμορφώνονται με τη διαδικασία και την προβλεπόμενη ένταση κατά τη διάρκεια των προβών και των παραστάσεων. Σε περίπτωση που υπάρχουν συγκεκριμένες εναλλαγές φωτισμού ή/και χρήση λείζερ ή/και φωτορυθμικών, θα πρέπει να αναφέρονται πάντα πριν την κάθε παράσταση της παραγωγής.
  - VIII. Την άφιξη, παραμονή και αναχώρηση των συντελεστών της παραγωγής από και προς τους χώρους των παραστάσεων.
  - IX. Την πλήρη και αποκλειστική υποχρέωση να εκπληρώνει τις υποχρεώσεις του που απορρέουν από τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας, για προστασία της





ασφάλειας και υγείας όλων των εμπλεκόμενων στην παραγωγή προσώπων, λαμβάνοντας όλα τα ενδεικνυόμενα μέτρα.

- X. Να προσκομίσει στο ΚΚΔΙΘ, πιστοποιητικό ασφάλειας ευθύνης εργοδότη που αφορά τους συντελεστές της προτεινόμενης παραγωγής.
- XI. Να συμπληρώσει και να προσκομίσει το έντυπο “Performance document” το οποίο θα δοθεί από το ΚΚΔΙΘ. Η προσκόμιση του εν λόγω εντύπου είναι απαραίτητη σε περίπτωση που κατά τη διάρκεια των παραστάσεων γίνεται χρήση συγκεκριμένων αντικειμένων ή δράσεων, που μπορεί να προκαλέσουν βλάβη στο κοινό.
- XII. Την τήρηση όλων των χρονοδιαγραμμάτων που θα δοθούν από το Φεστιβάλ για την αποστολή των απαραίτητων στοιχείων για την παρουσίαση της παραγωγής. Για τη μη τήρηση των χρονοδιαγραμμάτων, θα αφαιρείται ποσό €50.00 (πενήντα Ευρώ) ανά ημέρα καθυστέρησης, από το ποσό της συνολικής αμοιβής.

17. Το θεατρικό σχήμα ή ο καλλιτέχνης νοείται ότι είναι υπεύθυνος για την τήρηση από όλους τους συντελεστές της παραγωγής όλων των υγειονομικών κανόνων για τον περιορισμό της διασποράς της νόσου COVID-19, με βάση τα πρωτόκολλα και διατάγματα του Υπουργείου Υγείας της Κυπριακής Δημοκρατίας, τα οποία θα ισχύουν κατά την περίοδο διεξαγωγής του Φεστιβάλ. Η συμμετοχή των σχημάτων στο Φεστιβάλ, θα πρέπει να ανταποκρίνεται στα πρωτόκολλα του Υπουργείου Υγείας της Κυπριακής Δημοκρατίας.

18. Στην περίπτωση που η πρόταση επιλεγεί, θα ζητηθούν από το θεατρικό σχήμα ή τον καλλιτέχνη, βάσει χρονοδιαγράμματος που θα τεθεί από το Φεστιβάλ:

- I. το τελικό και ακριβές κείμενο του έργου σε ηλεκτρονική μορφή όπως αυτό θα παρουσιαστεί επί σκηνής για τις ανάγκες υπερτιτλισμού των παραστάσεων της παραγωγής,
- II. σκηνοθετικό σημείωμα (στην ελληνική και αγγλική γλώσσα),
- III. βιογραφικό του θεατρικού σχήματος ή του καλλιτέχνη (στην ελληνική και αγγλική γλώσσα),
- IV. πλήρης διανομή και ονόματα των συντελεστών της παραγωγής (στην ελληνική και αγγλική γλώσσα),
- V. αναλυτικός κατάλογος όλων των τεχνικών προδιαγραφών της παραγωγής (τεχνικά σχέδια, φωτιστικό πλάνο κ.λπ.),
- VI. κατάλληλο φωτογραφικό και οπτικοακουστικού υλικό, για σκοπούς προβολής και διαφήμισης της παραγωγής.

19. Το ΚΚΔΙΘ είναι υπεύθυνο για τη διάθεση των θεατρικών χώρων για τις ανάγκες παρουσίασης των παραστάσεων που θα συμμετέχουν στο Φεστιβάλ, όπως επίσης και για τη διαφημιστική προβολή και προώθησή τους.

20. Την ευθύνη τόσο της εκτύπωσης των εισιτηρίων, όσο και των εισπράξεων από τις πωλήσεις των εισιτηρίων έχει το ΚΚΔΙΘ.

21. Η Επιτροπή Επιλογής επιφυλάσσει το δικαίωμά της να μην προτείνει καμία κυπριακή παραγωγή, εάν κρίνει ότι οι υποβληθείσες προτάσεις δεν είναι ικανοποιητικές.

22. Με την υποβολή πρότασης συνεπάγεται αποδοχή ΟΛΩΝ των όρων και προϋποθέσεων, όπως έχουν δημοσιοποιηθεί από τους διοργανωτές.

❖ Για περισσότερες πληροφορίες ή διευκρινίσεις, οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να αποστείνεται στο τηλέφωνο: 22674920 (10:00 - 17:00 καθημερινά, εκτός Σαββάτου και Κυριακής) ή μέσω email: [info@ccoiti.org.cy](mailto:info@ccoiti.org.cy)





## ΚΡΙΤΗΡΙΑ ΕΠΙΛΟΓΗΣ ΠΡΟΤΑΣΕΩΝ

### ΓΙΑ ΤΑ ΚΥΠΡΙΑΚΑ ΘΕΑΤΡΙΚΑ ΣΧΗΜΑΤΑ

#### ΓΙΑ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΤΟ «ΔΙΕΘΝΕΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΑΡΧΑΙΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ 2024»

- A. Ποιοτικό επίπεδο του θεατρικού σχήματος ή καλλιτέχνη, συμμετοχή σημαντικών συντελεστών και καλλιτεχνών στην προτεινόμενη παραγωγή.
- B. Τεκμηρίωση σκηνοθετικής πρότασης, μέσα από αναλυτική κατάθεση της προσέγγισης της προτεινόμενης πρότασης.
- Γ. Αποτελεσματικότητα της πρότασης ως προς την προσέλευση και το ενδιαφέρον του κοινού.
- Δ. Προφίλ αιτητή (επάρκεια μέσων, γνώσης, αξιοπιστίας και πείρας για την υλοποίηση της προτεινόμενης παραγωγής).
- Ε. Προϋπολογισμός ρεαλιστικής υλοποίησης της προτεινόμενης παραγωγής.

